

Zeemanskerkendienst

29 oktober 2023



ONE BODY
ONE SPIRIT
ONE HOPE

41st joint celebration
of Reformation Day

Andreaskerk
Rotterdam

The Lutheran Seamen's Churches,
Deutsche Evangelische Gemeinde
& Lutherse Gemeente Rotterdam

For the 41st time the (Lutheran) **Seamen's Churches of Rotterdam** celebrate Reformation Day together. Reformation Day is the remembrance of the day Martin Luther nailed his 95 theses to the door of the Wittenberg's Castle Church in 1517. This act is seen as the official starting point of the Protestant Reformation.

The theme of the service is: **One Body, One Spirit, One Hope**. In connection with the theme of the Assembly of the Lutheran World Federation 2023 which reminds us that in a fragmented world, we are called to unity in the one body of Christ.

Participating in this service:

Dirk Hölzer

Member of Deutsche Evangelische Gemeinde Rotterdam

Severin Frenzel

Pastor Deutsche Seemannsmission Rotterdam

Nina Skalleberg

Member of Norske Sjømannskirken i Rotterdam

Pauliina Tuomanen

Pastor of the Evangelical-Lutheran Church of Finland

Ingela Älvskog

Pastor Svenska kyrkan i Nederländerna

Helen Florijn

Pastoral worker Lutherse Gemeente Rotterdam

Musical contribution:

Niels-Jan van der Hoek

Organ and harpsichord (orgel en klavecimbel)

Theo-Hans Kuijvenhoven

Oboe (hobo)

Arjen de Vries

Trumpet (trompet)



Ringling of the bells / Klokluiden

Song **Sonne der gerechtigkeit** (three verses in Dutch, one in German)



Open overal de poort, / Heer, voor uw voortvarend woord, / win elk volk met stille kracht / voor uw rijk, verdrijf de nacht! / Erbarm U, Heer.

Geef geloof aan wie Gij zendt, / hoop en liefde, dat op 't eind / wat met tranen werd gezaaid / met gejuich mag zijn gemaaid. / Erbarm U, Heer.

Kraft, Lob, Ehr und Herrlichkeit / sei dem Höchsten allezeit, / der, wie er ist drei in ein, / uns in ihm lässt eines sein. / Erbarm Dich, Herr.

Preparation / voorbereiding

Mededelingen en voorbereiding door kerkenraadslid (staan)

V: In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest

A: Amen

V: Onze hulp is in de naam van de Heer

A: die hemel en aarde gemaakt heeft

V: Heer, vergeef ons al wat wij misdeden

A: en laat ons weer in vrede leven

V: Amen.

Introitus - Ingangspsalmen (Psalm 46) met antifoon

V: I will also speak of your decrees before kings and shall not be put to shame

Song **Psalm 46 - Ein Feste Burg** (6 languages)
(all repeat antiphon after singing of the psalm)

Dutch

1. Een vaste burcht is onze God, / een wal die 't kwaad zal keren;
zijn sterke arm houdt buiten schot / wie zich niet kan verweren.
De vorst van het kwaad, / de aartsvijand staat / geharnast in 't veld;
in list en in geweld / kan geen hem evenaren.
2. Al onze macht is ijdelheid: / wij gaan terstond verloren,
wanneer de held niet voor ons strijdt, / die God heeft uitverkoren.
Zo gij 't nog niet wist / Jezus Christus is 't, / de Heer van het heelal,
die overwinnen zal, / God zelf staat ons terzijde.
4. Gods heilig woord alleen houdt stand, / Gods waarheid zal ons staven.
Hij leidt ons en met milde hand / schenkt Hij zijn geestesgaven.
Al rooft de tiran / ons wat hij maar kan, / ons goed en ons bloed, -
laat hem zijn overmoed! / Gods rijk blijft ons behouden.

Norwegian

1. Vår Gud han er så fast en borg, han er vårt skjold og verge.
Han frir oss ut av nød og sorg og vet oss vel å berge.
Vår gamle fiende hård til strid imot oss star.
Stor makt og arge list han bruker mot oss visst. På jord er ei hans like.
2. Vår egen makt er intet verd, snart fikk vi banesåret.
Men én går frem i denne ferd, som Herren selv har kåret.
Vil du hans navn få visst? Han heter Jesus Krist,
den høvding for Guds hær, i ham kun frelse er. Han marken skal beholde!
4. Guds ord det skal de nok la stå, og ingen takk de høster.
Gud selv vil mektig med oss gå, hans gode Ånd oss trøster.
Og om vårt liv de tar, og røver alt vi har, la fare hen, la gå!
Mer kan de ikke få. Guds rike vi beholder.



Swedish

1. Vår Gud är oss en väldig borg, han är vårt vapen trygga.
På honom i all nöd och sorg vårt hopp vi vilje bygga.
Mörkrets förste stiger ned, hotande och vred,
han rustar sig förvisst med våld och argan list. Likväl vi oss ej frukte.
2. Vår egen kraft ej hjälpa kan, vi vore snart förströdda.
Men med oss står den rätte man, vi stå, av honom stödda.
Frågar du vad namn han bär? Jesus Kristus dat är.
Han är den Herren Gud, som, klädd i segerskrud, sin tron för evig grundat.
4. Guds ord och löfte skall bestå, vi det I hjärtat bare.
För himmel, ej för jord, vi ga till strids, och glade äre,
äre alltid väl till mods, fast vi våge gods
och ära, liv och allt; ske blott som Gud befallt. Guds rike vi behålle.

Danish

1. Vor Gud han er så fast en borg, han kan os vel bevare,
han var vor hjælp i al vor sorg, vort værn i al vor fare;
den gamle fjende led er nu for alvor vred,
stor magt og argelist han samler mod os vist, ej jorden har hans lige.
2. Vor egen magt ej hjælpe kan, let kan os fjenden fælde;
men med os står den rette mand, omgjordet med Guds vælde.
Det er den Herre Krist, og sejer får han vist, hæskarers Herre prud,
der er ej anden Gud, han marken skal beholde.
4. Guds Ord de nok skal lade stå og dertil utak have,
thi Herren selv vil med os gå alt med sin Ånd og gave;
og tage de vort liv, gods, ære, barn og viv,
lad fare i Guds navn! Dem bringer det ej gavn, Guds rige vi beholder.

Finnish

1. Jumala ompi linnamme ja vahva turva aivan,
on miekkamme ja kilpemme ajalla vaaran, vaisan.
Se vanha vainooja, kavala, kauhea, on kiivas, kiukkuinen
ja julma, hirmuinen. Vain Herra hänet voittaa.
2. On turha oma voimamme vääryyden valtaa vastaan.
Me turman vallat voitamme Herassa ainoastaan.

Hän, Kristus, kuningas, on voitonruhtinas, lyö joukot helvetin,
ne tallaa jalkoihin / ja voiton meille saattaa.

4. Se sana seisoo vahvana, ne ei voi sitä kestää.

Kun kanssamme on Jumala, ken meiltä voiton estää ?

Jos veis he henkemme, osamme, onnemme,

ne heidän olkohon, vaan meidän iät on / Jumalan valtakunta.

German

1. Ein feste Burg ist unser Gott, ein gute Wehr und Waffen.

Er hilft uns frei aus aller Not, die uns jetzt hat betroffen.

Der alt böse Feind mit Ernst er's jetzt meint, groß Macht und viel List,
sein grausam Rüstung ist, Auf Erd ist nicht seinsgleichen.

2. Mit unsrer Macht ist nichts getan, wir sind gar bald verloren;
es streit' für uns der rechte Mann, den Gott hat selbst erkoren.

Fragst du, wer der ist? Er heißt Jesus Christ,

der Herr Zebaoth, und kein anderer Gott, das feld muß er behalten.

4. Das Wort sie sollen lassen stahn und kein' Dank dazu haben;
er ist bei uns wohl auf dem Plan mit seinem Geist und Gaben.

Nehmen sie den Leib, Gut, Ehr, Kind und Weib: laß fahren dahin,
sie heben's kein' Gewinn, das Reich muß uns doch bleiben.

**All say the antiphone: I will also speak of your decrees before kings
and shall not be put to shame**

Kyrie

V: Kyrie prayer

voorganger: (of: voorganger en gemeente)

He - re God, ont - ferm U,

gemeente:

Chris-tus, ont-ferm U,

He - re God, ont - ferm U.



Gloria - *Allein Gott in der Höh sei Ehr* (6 languages)



3. O Jezus, die de Christus zijt, des Vaders Eengeboren,
Gij hebt ons van de toorn bevrijd en redt wie was verloren.
Gij, Lam van God, voor ons geslacht,
verhoor ons roepen uit de nacht, erbarm u over allen.

Norwegian

1. Alene Gud i himmerik skje lov for all sin nåde
som han har vist på jorderik i disse signede dager.
På jord er kommet glede, fred, og mennesker kan gledes ved
Guds miskunn og god vilje.

3. Du Guds enbårne, Jesus Krist, Høyt over verdens riker,
du ene er vår frelser visst som oss med Gud forliker.
O du GudsLam som for oss led, for din skyld har vi vunnet fred,
miskunn deg over alle!

Swedish

1. Allene Gud i himmelrik må lov och pris tillhöra
för all den nåd han kärleksrik med oss har velat göra.
Han jorden skänkt storn fröjd och frid. Så låt oss alltid glädjas vid
Guds nåd och goda vilja.

3. O Jesus Krist, Guds ende Son, du såg vår nöd och fara.
All himlens glans du avstod från att oss till räddning vara.

Du med ditt blod, din bittra död befriar oss från synd och död.
Förbarma dig, o Jesus.

Danish

1. Aleneste Gud i Himmerig ske lov og pris for sin nåde,
som han har os skænket faderlig at fri os af syndens våde!
På jorden er kommen stor fryd og fred, vi mennesker må vel glædes ved.
Guds yndest og gode vilje.

3. Jesus Krist, Guds Søn, Guds Lam, som vil os Himmerig give,
du tog vor skyld og bar vor skam, vor sjæl at holde i live;
for os du døde og opstod, du købte os med dit dyre blod,
vor salighed est du alene.

Finnish

1. Ainoan Herran Jumalan ylistys, kiitos olkoon
armonsa tähden avaran, se omaksemme tulkoon.
Me saimme rauhan riemuisan ja ystäväksi Jumalan.
Iloitkoon ihmiskunta!

3. Oi Kristus, Poika ainoa laupiaan Jumalamme,
syntisten ainut auttaja
ja vapauttajamme, Karitsa puhdas Jumalan,
kuningas suuri kunnian, armahda, kuule meitä!

German

1. Allein Gott in der Höh' sei Ehr' Und Dank für seine Gnade,
Darum daß nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade.
Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, nun ist groß' Fried' ohn' Unterlaß,
All' Fehd' hat nun ein Ende.

3. O Jesu Christ, Sohn Eingeborn des allerhöchsten Vaters,
Versöhner derer, die verlorn, du Stiller unsers Haders,
Lamm Gottes, heilger Herr und Gott:
nimm an die Bitt aus unsrer Not, erbarm dich unser aller.



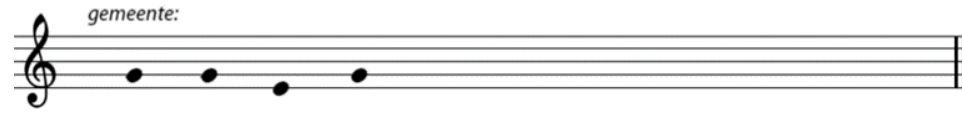
Greeting / Groet

voorganger:



De Heer zij met u

gemeente:



en met uw geest.

Ministry of the Word / De Schriften gelezen en gezongen

Prayer of the Day / Zondagsgebed

V: ... door Jezus Christus, onze Heer.

A: Amen.

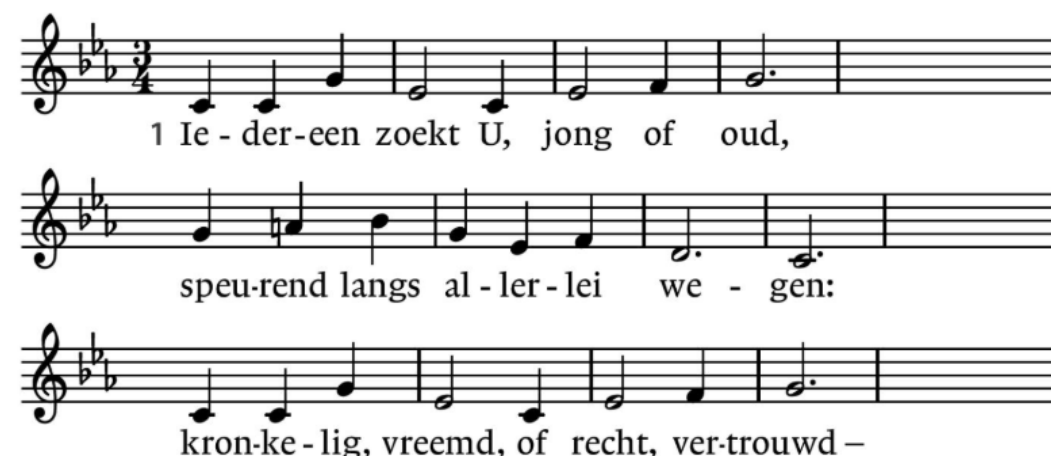
Conversation with the children / Gesprek met de kinderen (Dutch)

Introduction on the first reading (English)

First reading Deuteronomium 6:4-9 (German)

Luister, Israël: de HEER, onze God, de HEER is de enige! Heb de HEER, uw God, lief met heel uw hart en met heel uw ziel en met heel uw kracht. Houd de geboden die ik u vandaag opleg steeds in gedachten. Prent ze uw kinderen in en spreek er steeds over, thuis en onderweg, als u naar bed gaat en als u opstaat. Draag ze als een teken om uw arm en als een band op uw voorhoofd. Schrijf ze op de deurposten van uw huis en op de poorten van de stad.

Song **Mästare, alla söka dig** (Dutch & Swedish)



1 Ie - der-een zoekt U, jong of oud,
speu-rend langs al - ler - lei we - gen:
kron-ke - lig, vreemd, of recht, ver-trouwd -



3. Heer, als ons denken U ontkent, / kan ons de leegte benauwen.
 Als onze hand uw schepping schendt, / wilt U ons dan nog vertrouwen?
 Twijfel of hoogmoed, onverstand – / neem ons, uw mensen, bij de hand.
 Laat ons uw schoonheid aanschouwen.

4. Koning, uw rijk is zo nabij - / open mijn ogen en oren!
 Onrustig is mijn hart in mij, / totdat het nieuw wordt geboren.
 Daarom zoekt U elk mensenkind. / Zoek, herder, mij, opdat ik vind
 en steeds meer bij U zal horen.

Swedish

1. Mästare, alla söka dig,
 uppenbart eller förteget:
 gamla som tryggt gå trampad stig,
 unga som dröja på steget.
 Känd eller okänd väg vi gå,
 tidigt och sent till dig ändå,
 trötta på allt vårt eget.

3. Mästare, du som vet hur tungt
 tvivlet kan trycka och tära,
 möt det som fordom, fast och lugnt,
 borgesman själv för din lära.
 Klarna skall livets mål och grund
 om endast du en salig stund
 kommer oss mänskligt nära.

6. Konung, vi ville gärna tro / vad om ditt rike förtäljes. / Aldrig vårt hjärta
 finner ro / förrän där inne det dväljes. / Därför vi alla söka dig. / Själarnas
 herde, sök du mig. / Aldrig jag når dig eljes.



Introduction on the second reading (English)

Second reading Romans 3:21-28 (Finnish)

Maar nu is Gods gerechtigheid, waarvan de Wet en de Profeten al getuigen, zichtbaar geworden buiten de wet om: God schenkt vrijspraak op grond van geloof in Jezus Christus, aan allen die geloven. En er is geen onderscheid. Want iedereen heeft gezondigd en ontbeert de nabijheid van God, en iedereen wordt uit genade rechtvaardig verklaard, om niet, dankzij de verlossing door Christus Jezus. Hij is door God aangewezen om door zijn dood het middel tot verzoening te zijn voor wie gelooft. Hiermee toont God zijn gerechtigheid, want in zijn verdraagzaamheid gaat Hij voorbij aan de zonden die in het verleden zijn begaan, om nu, in deze tijd, zijn gerechtigheid te bewijzen: Hij laat zien dat Hij rechtvaardig is door iedereen vrij te spreken die in Jezus gelooft. Kan iemand zich dan nog ergens op laten voorstaan? Dat is uitgesloten. Door welke wet? De wet die naleving eist? Nee, door de wet van het geloof. Ik heb u er immers op gewezen dat een mens door geloof wordt vrijgesproken, en niet door de wet na te leven.

Hallelujah

Hal - le - lu - ja, hal - le - lu - ja, hal - le -

lu - ja. lu - ja.

Liedboek Online

Introduction on the reading of the Gospel (English)

Reading of the Gospel Matthew 5:1-10 (Norwegian)

Toen Jezus de mensenmassa zag, ging Hij de berg op. Daar ging Hij zitten met zijn leerlingen om zich heen. Hij nam het woord en onderrichtte hen: 'Gelukkig wie nederig van hart zijn, want voor hen is het koninkrijk van de hemel. Gelukkig de treurenden, want zij zullen getroost worden. Gelukkig de zachtmoedigen, want zij zullen de aarde bezitten. Gelukkig wie honger en dorsten naar de gerechtigheid, want zij zullen verzadigd worden. Gelukkig de barmhartigen, want zij zullen barmhartigheid ondervinden. Gelukkig wie zuiver van hart zijn, want zij zullen God zien. Gelukkig de vredestichters, want zij zullen kinderen van God genoemd worden. Gelukkig wie vanwege de gerechtigheid vervolgd worden, want voor hen is het koninkrijk van de hemel.



Song **Lågorna är många** (6 languages)



2. Ranken zijn er vele,
één is de stam,
wijnstok van het leven,
ranken zijn er vele,
één is de stam,
wij zijn één in Christus.

3. Gaven schonk Hij vele,
één is de Geest,
Geest van Jezus Christus,
gaven schonk Hij vele,
één is de Geest,
wij zijn één in Christus.



4. Velen mogen dienen,
als onze Heer,
Hij wast onze voeten,
Velen mogen dienen
als onze Heer,
wij zijn één in Christus

5. Leden zijn er vele,
één is zijn kerk,
wij zijn Christus' lichaam,
leden zijn er vele,
één is zijn kerk,
wij zijn één in Christus.

Norwegian

1. Flammene er mange,
lyset er eitt.
Lyset Jesus Kristus.
Flammene er mange,
lyset er eitt.
Vi er eitt i Kristus.

2. Greinene er mange,
stammen er ein.
Stammen-Jesus Kristus.
Greinene er mange,
stammen er ein.
Vi er eitt i Kristus.

3. Gåvene er mange,
kjærleiken ein.
Ein i Jesus Kristus.
Gåvene er mange,
kjærleiken ein.
Vi er eitt i Kristus.

4. Tenester er mange,
Anden er ein.
Jesu Kristi Ande.
Tenester er mange,
Anden er ein,
Vi er eitt i Kristus.

5. Lemmene er mange,
lekamen ein,
Jesu Kristi Kyrkje
Lemmene er mange,
lekamen ein.
Vi er eitt i Kristus.

Danish

1. Flammerne er mange,
lyset er ét,
lyset - Jesus Kristus,
flammerne er mange,
lyset er ét,
vi er ét i ham!

2. Grenene er mange,
træet er ét,
træet - Jesus Kristus,
grenene er mange,
træet er ét,
vi er ét i ham!

3. Gaverne er mange,
Ånden er én
én i Jesus Kristus,
gaverne er mange,
Ånden er én,
vi er ét i ham!

4. Kaldene er mange,
Herren er én,
Herren Jesus Kristus,
kaldene er mange,
Herren er én,
vi er ét i ham!

5. Lemmerne er mange,
kroppen er én,
Jesu Kristi kirke,
lemmerne er mange,
kroppen er én,
vi er ét i ham!

Swedish

1. Lågorna är många,
ljuset är ett,
ljuset – Jesus Kristus,
lågorna är många,
ljuset är ett,
vi är ett i honom!

2. Grenarna är många,
trädet är ett,
trädet – Jesus Kristus,
grenarna är många,
trädet är ett,
vi är ett i honom!

3. Gåvorna är många,
Anden är en,
finns i Jesus Kristus,
gåvorna är många,
Anden är en,
vi är ett i honom!

4. Tjänsterna är många,
Herren är en,
Herren Jesus Kristus,
tjänsterna är många,
Herren är en,
vi är ett i honom!

5. Lemmarna är många,
kroppen är en,
Jesu Kristi kyrka,
lemmarna är många,
kroppen är en,
vi är ett i honom!

Finnish

1. Liekkejä on monta,
valo on yksi,
hän on Jeesus Kristus.
Liekkejä on monta,
valo on yksi.
Hän yhdistää meidät.

2. Oksia on paljon,
runko on yksi,
hän on Jeesus Kristus.
Oksia on paljon,
runko on yksi.
Hän yhdistää meidät.

3. Lahjat ovat monet,
Henki on yksi,
hän on Henki Herran.
Lahjat ovat monet,
Henki on yksi.
Hän yhdistää meidät.

4. Palvelijaa monta,
yksi on Herra,
Herra Jeesus Kristus.
Palvelijaa monta,
yksi on Herra.
Hän yhdistää meidät.

5. Uskovia paljon,
ruumis on yksi,
yksi seurakunta.
Uskovia paljon,
ruumis on yksi.
Hän yhdistää meidät.

German

1. Strahlen brechen viele
aus einem Licht.
Unser Licht heißt Christus.
Strahlen brechen viele
aus einem Licht –
und wir sind eins durch ihn.

2. Zweige wachsen viele
aus einem Stamm.
Unser Stamm heißt Christus.
Zweige wachsen viele
aus einem Stamm –
und wir sind eins durch ihn.



3. Gaben gibt es viele,
Liebe vereint.
Liebe schenkt uns Christus.
Gaben gibt es viele,
Liebe vereint –
und wir sind eins durch ihn.

4. Dienste leben viele
aus einem Geist,
Geist von Jesus Christus.
Dienste leben viele
aus einem Geist –
und wir sind eins durch ihn.

5. Glieder sind es viele, / doch nur ein Leib. / Wir sind Glieder Christi. /
Glieder sind es viele, / doch nur ein Leib – / und wir sind eins durch ihn.

Credo (Finnish)

I believe in God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth. And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. On the third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty. From thence He will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Prayers / gebeden

Collecte en naar voren brengen van het voorbedenboek.

Klavécimbel: *G. Telemann - fantasia in c-moll*

We collect your gifts with an offering plate. You can also visit www.luthersrotterdam.nl/gift to donate your gifts digital, or scan this QR-code.



Offertory prayer / Gebed over de gaven (Dutch)

Intercessions / Voorbeden (English)

Met de volgende acclamatie:



Prayer of silence

A: Amen

Song **Igennem nat og traengsel** (6 languages)

1 Door de nacht van strijd en zor-gen
schrijdt de stoet der pel-grims voort,
vol ver - lan - gen naar de mor-gen,
waar de he-mel hen ver-hoort.

Liedboek Online

5. Met één lied uit duizend monden 6. Eén van hart en één van zinnen
gaan wij zingend door de nacht, één in onze aardse strijd,
door één Geest tesaam verbonden, in ons hemels overwinnen,
naar de kust waar God ons wacht. één in tijd en eeuwigheid.

7. Zo gaan wij hier met elkander / door de nacht op weg naar huis,
pelgrims die uit alle landen / samenkomen om het kruis.

Danish

Igennem nat og trængsel / går sjælens valfartsgang / med stille håb og
længsel, / med dyb forventnings sang;



Én røst fra tusind munde, / én Ånd i tusinds røst, / én fred, hvortil vi
stunde, / én frelsens, nådens kyst,

én sorg, ét savn, én længsel, / én Fader her og hist, / én udgang af al
trængsel, / ét liv i Jesus Krist!

Så gå vi med hverandre / den store pilgrimsgang; / til Golgata vi vandre / i
ånd, med bøn og sang;

Norwegian

En Gud og alles Fader! / Er Hjordens og dens Hyrdes Raab; / Et Livets
Væld os bader, / Og et er vores Sjæles Haab;

En Røst fra sanddru Munde, / En Aand i Alles Røst, / En Fred, hvortil vi
stunde, / En Tro med evig Trøst, /

En Kjærlighed, en Længsel, / En Kamp for Palmen hist, / En Udgang af al
Trængsel, / Et Liv i Jesus Krist !

I Aandens Samfund vandre / Vi da den store Pilgrimsgang, / Og synge
med hverandre / Det frelste Zions Seierssang.

Swedish

En Fader oss förenar, / en herde och en fårahjord, / ett dop som alla
renar, / ett frälsningens och livets ord,

en röst från tusen munnar, / en själ i allas röst, / ett bud som frid
förkunnar, / en tro med evig tröst,

en kärlek och en längtan / och samma mål till sist, / ett slut på allas
trängtan, / ett liv i Herren Jesus Krist.

Så får vi hoppfullt vandra / i tro och bön vår pilgrimsgång / och sjunga
med varandra / det frälsta Sions segersång.

Finnish

On yksi Isä meillä, / vain yksi Paimen laumalla / ja yksi usko, kaste, /
yhteinen armonsanoma.

Kun rakkauden Henki / tuo rauhan sydämiin, / hän yhden, pyhän toivon /
luo kaikkiin uskoviin.

Niin yhteen kaipaukseen / on yksi vastaus: / Vain Jeesuksessa meillä /
on ainut autuus, pelastus.

Me käymme yhtä matkaa / rukoillen kohti taivasta. / On määränpäämme
yksi / ja yksi tie on kaikilla.

English

Through the night of doubt and sorrow / onward goes the pilgrim band, /
singing songs of expectation, / marching to the promised land.

One the hymn a thousand voices / sing as from the heart of one; / one the
conflict, one the danger, / one the march in God begun:

One the object of our journey, / one the faith that never tires, / one the
urgent looking forward, / one the hope our God inspires:

Courage, therefore, Christian pilgrims; / with the cross before your eyes, /
bear its shame, and fight its battle / die with Christ, with Christ arise!

The Ministry of the Sacrament / Viering van het Heilig Avondmaal

V: The Lord be with you.

A: **And also with you.**

V: Lift up your hearts.

A: **We lift them to the Lord.**

V: Let us give thanks to the Lord, our God.

A: **It is right to give God thanks and praise**

Thanksgiving - Sanctus - Benedictus - Eucharistic prayer



(Wij danken U onze God, voor Jezus Christus uw Zoon, die onze hoop is en het brood des levens, waaruit alle dingen voortkomen. Daarom willen wij met alles en iedereen die heeft geleefd, die leeft en die zal leven, u prijzen, danken en zingen: ...)

gemeente:

Hei-lig, hei-lig, hei-lig is God, de He-re Ze-ba-oth.

Vol zijn he-mel en aar-de van zijn heer-lijk-heid.

Ho-si-an-na in den ho-ge.

Ge-loofd zij Hij, die komt in de naam van de Heer.

Ho-si-an-na in den ho-ge.

(Gezegend bent U, Schepper van alle levende wezens. Gezegend bent U, Heer van ruimte en tijd. Gezegend bent U, oorsprong en doel van alle dingen, U die als een vader en een moeder voor ons bent. U hebt ons geroepen om uw medearbeiders te zijn. U bent gezegend.

Wij danken U voor Jezus Christus, die U heeft gezonden om te dienen en leven te geven, vrijheid aan de gevangenen te verkondigen en uw koninkrijk te schenken aan degenen die op U hopen. Hij leefde ons leven en Hij stierf onze dood.

In zijn heerlijkheid met U bidt Hij altijd voor ons, en zal terugkomen om te oordelen de levenden en de doden op de dag die U hebt besloten.

In de nacht dat Hij werd verraden, nam Hij een brood, dankte, brak het en gaf het aan de leerlingen, zeggende: Neem en eet. Dit is mijn lichaam, voor u gegeven. Doe dit tot mijn gedachtenis.

Op dezelfde manier nam Hij de beker, dankte, en gaf het aan de leerlingen, zeggende: Drink allen hieruit. Deze beker is het nieuwe verbond van mijn bloed, die voor velen wordt vergoten, tot vergeving van zonden. Doe dit, telkens als u hieruit drinkt, tot mijn gedachtenis.)

V: Remembering his death, we cry out Amen.

A: Amen.

V: Celebrating his resurrection, we shout Amen.

A: Amen.

V: Trusting his presence in every time and place, we proclaim Amen.

A: Amen.

(God, zend uw Geest op ons en deze gaven en laten wij, die deel hebben aan zijn lichaam en bloed, mensen worden die hongeren en dorsten naar gerechtigheid. Geef deze wereld, die wij liefhebben, een nieuw gezicht met gerechtigheid en vrede overal. Geef ons door de kracht van Jezus Christus de vrede die we zelf niet kunnen maken. Hij is uw Zoon, hier in ons midden, de nieuwe mens, onze toekomst en onze hoop. Door Hem zegenen wij U. In uw Heilige Geest willen wij uw naam prijzen vandaag en alle dagen van eeuwigheid tot eeuwigheid.)

A: Amen.

The Lord's Prayer / Onze Vader

Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us in our many languages.

Breaking of the bread / Breken van het brood

V: The bread that we break is a participation in the body of Christ.

A: So we, though many, are one body, for we all share one and the same bread.

Peace / Vredeswens

V: The Peace of Christ be with you.

B: And also with you.

V: Let us share signs of Christ's peace.



Agnus Dei

gemeente:

Chris-tus, o Lam Gods, die der we-reld zon-den draagt,
er-barm U on - zer.
Chris-tus, o Lam Gods, die der we-reld zon-den draagt,
er-barm U on - zer.
Chris-tus, o Lam Gods, die der we-reld zon-den draagt,
geef ons uw vre - de. A - - - men.

Communion

Everyone is welcome to receive bread and wine. It is the Lord who invites you. Christus is de gastheer aan deze tafel, Hij nodigt u allen.

Music during the communion:

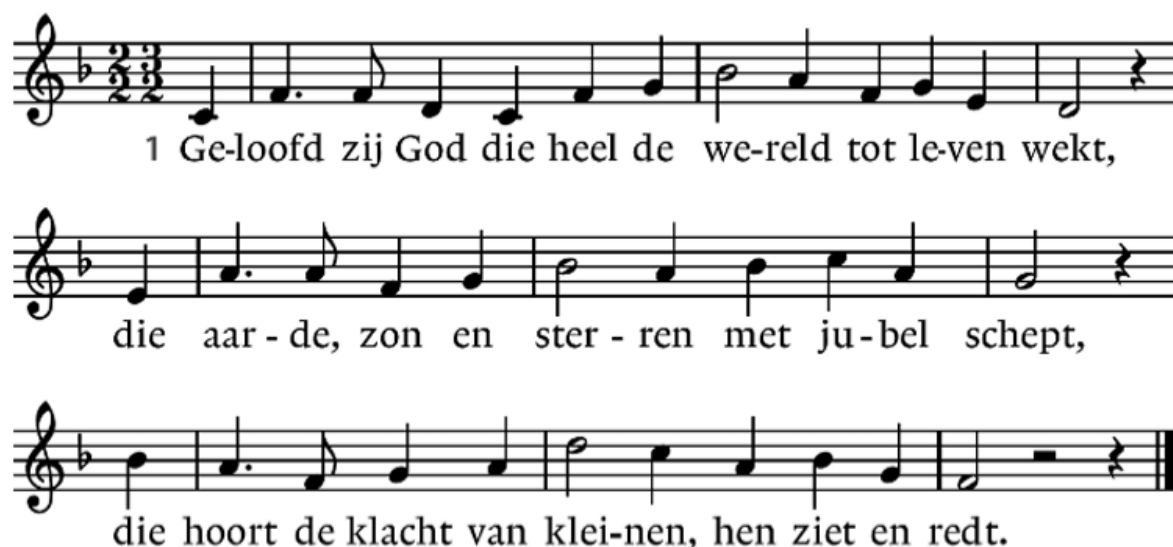
J.L. Krebs - fantasia voor orgel en hobo: Freu dich sehr, o meine Seele

Prayer after the communion

(Christus, wij danken u voor uw onuitsprekelijk rijke geschenk. U werd een antwoord op ons gebed, brood voor onze honger. Help ons nu om uw antwoord te zijn op degenen die missen wat wij in overvloed bezitten. Help ons om de roep te horen die U hebt gehoord, om de nood te begrijpen die U hebt begrepen, om de mensheid te dienen die U hebt gediend. Maak ons het geheim van uw tafel zichtbaar: één brood en één mensheid. Amen.)

Conclusion: Benedicamus & blessing / Wegzending & zegen

Song **Vi tror på Gud som skapar världen** (Dutch & Swedish)



1 Ge-loofd zij God die heel de we-reld tot le-ven wekt,
die aar - de, zon en ster - ren met ju - bel schept,
die hoort de klacht van klei-nen, hen ziet en redt.

2. Geloofd zij God die kwam ter wereld, Maria's zoon, / die mensen hielp en meeleed en werd gedood. / Hij leeft, geloofd zij Christus die bij ons woont.

3. Geloofd zij God die in de wereld met vuur en geest / ons zuivert en doet opstaan en muren breekt, / tot alle volken één zijn in Christus' geest.

Swedish

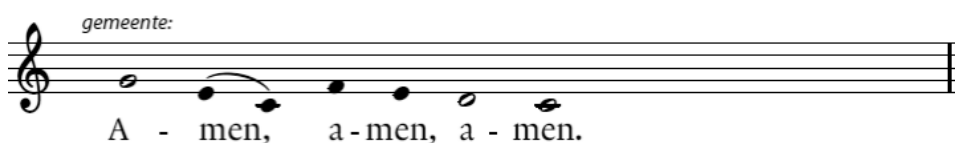
1. Vi tror på Gud som skapar världen och är dess Far, / som låter stjärnor jubla och jord och hav / Och hör vart rop ur djupen från sina barn

2. Vi tror på Gud som kom i världen Marias son / Ty Jesus hjälpte alla och bar vårt kors / Han dog men se han lever och bor bland oss

3. Vi tror på Gud som tänt i världen sin Andes eld / Där skuld och skiljemurar skall brinna ner / Tills folken blir i Kristus en mänsklighet

Blessing / Zegen

(De Heer zegene u en behoede u; de Heer doe zijn aangezicht over u lichten en zij u genadig; de Heer verheffe zijn aangezicht over u en geve u vrede. In de naam van de Vader, de Zoon (+) en de Heilige Geest)



gemeente:
A - men, a - men, a - men.

Seafarer's song - **Eternal Father, strong to save** (5 languages)



English

E - ter - nal Fa - ther, strong to save, Whose arm hath bound the re - sless wave, Who
bidd'st the migh - ty o - cean deep its own ap - poin - ted li - mits keep; Oh,
hear us when we cry to Thee, For those in pe - ril on the sea!

© bethsnotes.com

2. O Christ! Whose voice the waters heard, And hushed their raging at Thy word,
Who walked'st on the foaming deep, And calm amidst its rage didst sleep;
Oh, hear us when we cry to Thee, For those in peril on the sea!
3. Most Holy Spirit! Who didst brood Upon the chaos dark and rude,
And bid its angry tumult cease, And give, for wild confusion, peace;
Oh, hear us when we cry to Thee, For those in peril on the sea!

Dutch

1. O eeuwge Vader, sterk in macht, wiens arm betoont der barenkracht,
die wijst de grondlooz' oceaen de hem gestelde perken aan,
o wil verhoren onze beê voor hen die zijn in nood op zee!
2. O Christus, wiens bestraffend woord door wind en water werd gehoord,
die onder 't stormen rustig sliep en wandeld' over 't schuimend diep,
o wil verhoren onze beê voor hen die zijn in nood op zee!
3. O Geest, die op de grote vloed gelijk een vogel hebt gebroed,
breng Gij 't geweld der zee tot staan en laat de mens in vrede gaan.
O wil verhoren onze beê voor hen die zijn in nood op zee!

Danish

1. Du evig sterke Gud og far som alt i dine hender har,
som over havets dyp har makt, og grenser for dets vei har lagt
Vær nær hos dem som vi har kjær; bar de i storm og fare er!

2. Vår Frelser, på et ire deg de ville bolger roet seg.
På opprørt sjø du vandren trygt og sov i baten uten fryk ;
Vær nær hos dem som vi har kjær; bar de i storm og fare er!

3. Du gode heilig Ånd var nær; Da natt og kaos radet her.
Ved deg steg liv og orden frem, og jorden ble et lysets hjem.
Vær nær hos dem som vi har kjær; bar de i storm og fare er!

Finnish

1. Ikuinen Isä, suojele, armosi anna matkalle.
Kun kanssas saan mä kulkea, ei murheet mitkään ahdistaa.
Siis kuule Herra pyyntöni; Sä tule mulle turvaksi.

2. Oi Jeesus Kristus Herramme sä olet ainut lohtumme.
Kun tynnyttät myös myrskysään et jätä ketään pimeään.
Siis kuule Herra pyyntöni; Sä ole aina luoani.

3. On Pyhä Henki väkevä se meidät ain on näkevä
siks emme yksin matkaa tee. Hän meidät kyllä varjelee.
Siis kuule Herra pyyntöni; Sä kulkuni nyt valaise.

Deutsch

1. Du, Vater, ewig starker Halt, / Dein Arm packt jede Urgewalt,
zeigst auch dem tiefsten Ozean / Die ihm bestimmten Grenzen an.
So höre uns in Luv und Lee, / Für die, die noch in Not auf See.

2. Du, Christus, jagst mit klarem Wort / Die Angst vor Sturm und Wellen
fort. / Kannst schlafen, wenn die Dünung geht, / Weißt Wege, wo kein
Fuß mehr steht.
So höre uns in Luv und Lee, Für die, die noch in Not auf See.

Du, Geist, schwebst über großer Flut, / Schützt wie ein Vogel seine Brut.
Bring die Gewalt auf See zum Stehn, / Lass Menschen bald den Frieden
sehn. / So höre uns in Luv und Lee, / Für die, die noch in Not auf See.

Organ music: *BWV 1031 - Siciliano*



*You are invited for a cup coffee or tea with apple pie,
in the coffee room behind the church.*

Wilt u via onze digitale mailing op de hoogte worden gehouden, dan kan dat via **www.luthersrotterdam.nl/nieuwsbrief**

De volgende dienst in deze kerk is op zondag 5 november. Met als voorganger ds. Fulco Timmers.

Collecte is ook digitaal mogelijk via
www.luthersrotterdam.nl/gift
of scan deze QR-code met uw smartphone.



Zangers gezocht voor de AndreasCantorij

De AndreasCantorij levert al vele jaren een vocale bijdrage aan de diensten in de Andreaskerk. Van groot belang voor een zingende Lutherse kerk!

Jenny Haisma is bereid gevonden om het dirigentschap voorlopig op zich te nemen. Wij zoeken enthousiaste zangers die bereid zijn om op twee of drie dinsdagavonden - voorafgaand aan de zondagse eredienst - te komen zingen en de Cantorij te versterken.

Wij streven ernaar om op **17 december (derde Advent)** met carols de Vesperviering te ondersteunen en uiteraard ook in onze dienst samen met de Deutsche Evangelische Gemeinde op **Eerste Kerstdag** een bijdrage te leveren.

Repetities zijn er op 28 november, 12 en 19 december, van 20.00 uur tot ca 21.45 uur. Informatie/aanmelding bij Mies Langelaar-De Vries, m.langelaar55@gmail.com.

Noorse kerstmarkt in de Noorse Zeemanskerk

Donderdag 9 t/m zondag 12 en donderdag 18 t/m zondag 19 november

Op de kerstmarkt in de Noorse zeemanskerk is de Noorse kerstsfeer en gezelligheid voor iedereen te proeven. Hier kan je Noorse producten en etenswaren kopen, waaronder huisgemaakte koekjes en andere traditionele lekkernijen. De brunost is er in verschillende soorten en maten. Ook zijn er mooie plaids en Noorse truien in zowel moderne als traditionele uitvorming. Als je trek krijgt, zijn er lekkere smørbrød en huisgemaakte taarten.



De kerstmarkt in de Noorse zeemanskerk is al jaren een Rotterdamse traditie. We hopen je te zien!

Alle dagen van 10 - 17 uur.

Adres: Westzeedijk 300,
Rotterdam

Zweedse kerstmarkt in Rotterdam

vrijdag 24 en zaterdag 25 november: 10-17 uur

Ook dit jaar zal de Zweedse Kerk in Nederland een kerstmarkt houden in Rotterdam in de Schotse Kerk.

De kerstmarkt gaat over zoveel meer dan alleen maar een plek zijn waar je kunt genieten van Zweedse broodjes en gebak, en waar je Zweedse goederen en cadeaus kunt kopen. Het is een plek waar we elkaar ontmoeten, rondhangen, lachen en elkaar helpen. U kunt zich nog aanmelden als vrijwilliger via www.svenskakyrkan.se/nederlanderna

Adres: Schiedamse Vest 121, Rotterdam



Christmas Fair in het Finse Huis **16-19 november en 23-26 november**

donderdag/vrijdag: 14-20 uur

zaterdag/zondag: 12-18 uur

Adres: 's-Gravendijkwal 64, Rotterdam

Deense kerstmarkt in de Deense Zeemanskerk **donderdag 23 en vrijdag 24 november: 12-20 uur** **zaterdag 25 en zondag 26 november: 11-17 uur**

We kijken enorm uit naar de kerstmarkt van dit jaar. De kerstmarkt van vorig jaar was een groot succes en we zijn er zeker van dat het dit jaar ook zal zijn, want dit jaar hebben we ons terras geopend, waar je kunt genieten van een glas glühwein en poffertjes voor het beste uitzicht over de stad, en voor veel Deense kerstgezelligheid.

Adres: Coolhaven 1, Rotterdam

Duitse Weihnachtsmarkt in Rotterdam **zaterdag 2 december: 10-16 uur**

De Weihnachtsmarkt van de Deutsche Evangelische Gemeinde vindt plaats op de zaterdag voor de eerste Advent. De kerstmarkt tijdens de Advent is een van de sociale hoogtepunten in onze gemeenschap.

Natuurlijk heeft de kerstmarkt alles wat je nodig hebt tijdens de kerstperiode: adventskransen, kerstversieringen, peperkoek, kerstkoekjes, handwerk, glühwein, aardappelpannenkoekjes en nog veel meer!

Adres: 's-Gravendijkwal 65, Rotterdam

